訾鹏

42岁 18510695751 zipengpeng@outlook.com

19年工作经验



个人优势

- 具备16年中俄 / 中英语言服务经验，专注于本地化质量控制（LQA）、机器翻译后编辑（MTPE）及多语言一致性管理，服务于出海企业与跨境业务场景。
- 核心能力涵盖：术语体系构建、翻译质量评估、UI本地化适配及全流程质量控制，确保多语言内容可直接用于产品上线与对外发布。
- 深度参与能源、汽车、软件、本地化及游戏行业项目，擅长识别并修复机器翻译与多版本翻译中的语义偏差、一致性问题及本地化风险。
- 累计服务Yandex、Gazprom、Aeroflot、CNPC等头部企业，具备复杂项目的交付质量管控经验。

工作经历

自由翻译　自由翻译（中-俄-英）/ 本地化质量控制　2019.01-至今

为出海企业提供本地化质量控制（LQA）与MTPE服务，确保翻译内容达到产品上线及对外发布标准

- 主导术语体系构建与跨项目一致性管理，显著降低多版本翻译冲突与沟通成本
- 对AI翻译及多来源译文进行深度审校，识别并修复语义偏差、术语错误及本地化不适配问题
- 参与车机UI、APP及网站本地化项目，优化字符长度、界面表达与用户体验
- 支持合同、标书、技术文档等高专业文本的质量审校，确保表达符合行业规范与合规要求
- 覆盖领域：

  能源化工（石油、天然气、新能源、矿业）

  汽车出行（新能源整车、车联网、智能座舱）

  工程制造（重工机械、基建、工业设备、铁路信号）

  游戏文创（游戏文本本地化、泛娱乐内容翻译、文化出版）

  金融政务（合同标书、跨境物流、政务 APP、金融合规）

  科技互联网（消费电子、云服务、网站本地化、软件适配）

  航空旅游（航空服务、跨境文旅、交通出行）

  贸易商务（企业宣传、官网内容、商务文书）
- 长期服务客户：

Yandex、Gazprom、Aeroflot、CNPC、POWERCHINA、SINOMACH、Sinopec、Rosneft、CCTV 、ZEEKR、 Deepal、 VOYAH、 XPENG、 Lynk & Co 等 （覆盖游戏、科技、工程、文旅等多领域头部企业）

中国信科集团（原大唐电信集团）　国际市场经理　2007.04-2019.01

- 负责海外市场拓展与国际商务合作，长期使用中英/中俄双语开展跨文化沟通与谈判
- 深度参与技术产品、解决方案及商务资料的多语言表达与本地化适配，提升海外客户理解与接受度
- 主导产品资料、官网内容及市场文案的语言优化与国际化表达，增强品牌在海外市场的专业形象
- 在跨国项目中协调技术、市场与客户需求，确保信息传递准确、统一并符合目标市场语言习惯

教育经历

北京师范大学 硕士 工商管理硕士(MBA) 2010-2014

北京外国语大学 本科 俄语语言文学 2002-2006

专业技能

- 本地化与翻译工具
- 翻译质量控制
- 术语与风格管理